

ABOUT BILINGUAL EDUCATION AT THE INITIAL STAGE

Zhussupova G.E. (Republic of Kazakhstan)

Email: Zhussupova57@scientifictext.ru

*Zhussupova Gulaim Erzhanovna – Kazakh language and literature teacher,
BEREZOVSKAYA BEREZOVSKAYA SECONDARY SCHOOL,
AKTAU VILLAGE, ZHELEZINSKY DISTRICT, PAVLODAR REGION,
KAZAKHSTAN*

Abstract: *the article discusses the features of bilingual language education, which implies the equivalent mastering of two languages (native and non-native), the development of native and non-native culture, the development of the learner as a bilingual and multicultural personality. Mastering a second language appears as a reorganization of human speech mechanisms for the parallel use of two different language systems, in which the skill of switching from one language to the second is important, and at the second stage neutralizing one system to create conditions for using another language system.*

Keywords: *bilingual education, language acquisition, bilingual personality, bilingualism mechanism.*

О БИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Жусупова Г.Е. (Республика Казахстан)

*Жусупова Гуляим Ержановна – учитель казахского языка и литературы,
Березовская общеобразовательная основная школа,
с. Актау, Железинский район, Павлодарская область, Казахстан*

Аннотация: *в статье рассматриваются особенности билингвального языкового образования, которое предполагает равнозначное овладение двумя языками (родным и неродным), освоение родной и неродной культуры, развитие обучаемого как двуязычной и поликультурной личности. Овладение вторым языком предстает как перестройка речевых механизмов человека для параллельного использования двух разных языковых систем, при котором важен навык переключения с одного языка на второй, а на втором этапе – нейтрализация одной системы для создания условий для использования другой языковой системы.*

Ключевые слова: *билингвальное образование, овладение языками, двуязычная личность, механизма билингвизма.*

Модернизация образования в системе средней школы обусловлена многими обстоятельствами, в числе которых изменения геоэкономической и геокультурной ситуации. В ситуации, когда человек живет в

поликультурном пространстве, язык – это важный инструмент, с помощью которого становится возможным взаимодействие между представителями разных лингвосообществ.

Собственно билингвальное языковое образование предполагает “взаимосвязанное и равнозначное овладение учащимися двумя языками (родным и неродным), освоение родной и неродной/иноязычной культуры, развитие учащегося как двуязычной и биокультурной (поликультурной) личности и осознание им своей двуязычной и биокультурной принадлежности” [1]. Исходя из этого, основные цели билингвального языкового образования можно определить как 1) овладение предметным знанием с использованием родного и иностранного языков; 2) формирование межкультурной компетенции учащихся; 3) формирование коммуникативной компетенции в двух языках; 4) развитие способности получать внеязыковую информацию из разных отраслей функционирования иностранного языка. Как раз достичь указанных целей – это и есть сформировать языковую личность, способную создавать и понимать речевые высказывания. В понятие языковой личности можно включить такие компоненты, как ценностный, мировоззренческий компонент содержания воспитания, культурологический компонент, личностный компонент, т.е. индивидуальное, характерное для каждого человека. Языковую личность можно понимать как глубоко национальный феномен и рассматривать в связи с конкретным языком.

Овладение вторым языком – это своеобразная перестройка речевых механизмов человека для взаимодействия и параллельного использования двух разных языковых систем. На начальных этапах усвоения языка надо сформировать навык переключения с одного языка на второй язык, а на втором этапе надо нейтрализовать одну систему для создания условий для использования другой языковой системы.

Сам механизм билингвизма состоит в «возбуждении знаковых, денотативных (семасиологических) или ситуационных связей лексических единиц в условиях необходимости или возможности выбора между двумя языковыми системами» [2]. Замечаем, что существуют денотативные или ситуационные связи лексических единиц родного языка. А при понимании лексических единиц второго языка новая иноязычная лексическая единица связывается как раз со словом родного языка и только через него с обозначаемым предметом или явлением. Исследователь Р.К. Миньяр-Белоручев выделяет некоторые особенности становления механизма билингвизма. Возможность создания ложных знаковых связей между лексическими единицами двух языков и есть первая особенность механизма.

Вторая особенность становления механизма билингвизма состоит в связи иностранного языка с родным, с соответствующей семантической системой, которая образуется вокруг лексической единицы. Третья связана

с правилом доминантного языка, который подавляет второй язык. Данные особенности становления механизма билингвизма говорят о важности его формирования на начальном этапе обучения, когда идет становление личности, развитие способностей. Явления второй культуры оцениваются через призму принятых в родном лингвосоциуме ценностей.

Для эффективного формирования билингвальной личности на начальном этапе образования можно использовать такие приемы, как: объяснение иноязычных лексических единиц с учетом их семантических полей; систематические упражнения по закреплению знаковых связей в словосочетаниях посредством их перевода; разработка речевых ситуаций для закрепления ситуационных связей; частые упражнения в чтении, записи под диктовку; использование зрительного субъективного кода как средства обучения монологической речи. Также важны и эффективны и упражнения, направленные на формирование речевых механизмов, такие, как повторение иноязычного текста, скороговорки на изучаемом языке, аудирование иностранного текста с опорой на родной текст, сложное аудирование, совмещаемое с чтением другого текста и др.

На начальном этапе обучения в условиях билингвального языкового образования особую роль играют приемы, формирующие не только механизм билингвизма, но и интерес учащихся к изучению родного и иностранного языков, способствующие более глубокому постижению родной и иноязычной культуры. Формирование механизма билингвизма требует также работы над техникой речи, в процессе которой учащиеся отрабатывают различные скороговорки на иностранном и родном языке, подбирают прилагательные к существительным, расширяют простое предложение, произносят короткие монологи на заданную тему и т.д.

Таким образом, для современного языкового образования необходимы межъязыковая интеграция, многоуровневость, вариативность, ориентир на межкультурный аспект овладения языком, когда «Учащиеся всем ходом занятий приучаются не скользить по привычным им явлениям родного языка, а подмечать разные оттенки мысли, до сих пор не замеченные ими в родном языке. Это можно назвать преодолением родного языка, выходом из его магического круга» [3].

Список литературы / References

1. Гальскова Н.Д., Коряковцева Н.Ф., Мусницкая Е.В., Нечаев Н.Н. Обучение на билингвальной основе как компонент углубленного языкового образования // Иностранные языки в школе, 2003. № 2. С. 12-16.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Иностранные языки в школе, 1991. № 5. С. 15-16.

3. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. 390 с.